

《二十世纪中国文学翻译之争》

书籍信息

版次：1

页数：

字数：

印刷时间：2006年05月01日

开本：大32开

纸张：胶版纸

包装：平装

是否套装：否

国际标准书号ISBN：9787807420156

丛书名：20世纪中国学术论辩书系

内容简介

我国的翻译文学史源远流长，从东汉佛经翻译开始，一直到现在，已有一千七百多年的历史。从历史的悠久和规模的庞大而言，可以说中国的翻译及翻译文学的历史在世界上是首屈一指的。本书搜集整理了20世纪百年间有关翻译方面讨论的一些主要问题，载录了论辩各方的一些基本观点，这对于学习、研究、讲授中国文学史与研究作家作品都是很有用处的。它可以使我们温故而知新，可以从中受到启发，得到材料，可以事半功倍地提高我们思考问题、认识问题的能力，因为它和我们的文学史学习、作家作品学习很贴近、很直接。

目录

绪论

序章 中国翻译文学百年巡礼

- 一、近代：翻译文学的肇始
- 二、五四时期翻译文学的繁荣
- 三、30年代翻译文学的成熟
- 四、战争时期(1937—1949)翻译文学的艰难推进
- 五、50年代至70年代的翻译文学
- 六、80年代至90年代翻译文学的全面繁荣

第一章 “信达雅”之争

- 一、“信达雅”及其来源的争论
- 二、有关“信达雅”内涵的诠释及其论争
- 三、“信达雅”作为翻译标准的论争与研究

第二章 直译与意译之争

- 一、对直译的两种理解
- 二、反对逐字直译，主张意译
- 三、强调“直译”、“意译”的辩证统一

第三章 “异化”与“归化”之争

- 一、近现代“归化”和“异化”的彼此消长
- 二、80年代至90年代以后的“归化”与“异化”之争

第四章 复译、转译之争

- 一、复译之争
- 二、关于转译

第五章 “处女”、“媒婆”、“奶娘”之争

- 一、从政治文化的角度来看对翻译文学的认识
- 二、创作与翻译的价值关系：“处女”、“媒婆”与“奶娘”的争论

第六章 形似神似、等值等效之争

- 一、“神似”与“形似”

- 二、关于“化境”
- 三、关于“等值”、“等效”
- 第七章“可译”与“不可译”之争
 - 一、“不可译”与“可译”两端
 - 二、可译与不可译之间
- 第八章 翻译文学国别属性之争
 - 一、“翻译文学是中国文学的一个组成部分”的提出
 - 二、围绕翻译文学国别属性问题的争论
- 第九章“科学”论与“艺术”论之争
 - 一、翻译：艺术？科学？科学+艺术？
 - 二、“美化之艺术”论、“优势竞赛”论及其引发的论争
- 第十章 关于“翻译学”的论争
 - 一、“翻译学”可否建立？
 - 二、如何看待借鉴西方译论，如何看待和吸收中国传统译论？
- 主要参考文献目录
- 后记
- 补后记
- 编辑后记

在线试读部分章节

序章 中国翻译文学百年巡礼

一、近代：翻译文学的肇始

要考察20世纪中国的文学翻译史，必须首先追溯到19世纪晚期开始的近代翻译文学。鸦片战争以来，由于受到外国列强的威胁和挑战，中国由长期的闭关自守而被迫打开国门，在“中学为体、西学为用”的思想指导下，开始大规模学习外国的科学技术和思想文化。在这个过程中，兴起了一股持续不衰的翻译热潮。这股翻译热潮对我国的近代化起了极大的推动作用。其中，文学翻译在整个中国近代翻译中，数量比重越来越大，地位越来越重要，对中国文学的近代化推动作用也越来越巨大。为了弄清楚近代翻译文学的总体状况，我们先来了解一组与之相关的数据：阿英著《晚清小说目》一书中，收录创作420篇，翻译587种，共1007种（注，除去发行年月不详的和1912年以后发表的作品）；《民国时期总书目（1911—1949）》中的《文学理论·世界文学·中国文学》篇，收录的1912年到1920年的创作有322种，翻译有395种，共717种；《20世纪中国文学大典》将清末民初作为一个完整的时期，收录的创作是59种，翻译是51种，共110种；根据日本学者樽本照雄的统计，1902年至1918年间，翻译小说共有4362种；按郭延礼的粗略估计，从19世纪70年代到五四运动，翻译小说有2569种，翻译诗歌近百篇，翻译戏剧20余部。尽管这些数据统计依照的标准有所不同，与本土文学创作相比，我们仍然可以看出近代翻译文学的繁荣。随着翻译文学的兴盛，就出现了探讨翻译问题的文章，翻译理论与翻译文学理论也由此发轫。在翻译理论方面，近代最早提出翻译理论见解的是严复。

严复在《天演论》初刻本《译例言》中说：“译事三难：信达雅”，并论述了信达雅之间的关系。严复的这篇《译例言》是我国现代翻译理论的滥觞，并在此后一百多年中国翻译理论中独领风骚，不断被阐释和发挥，成为我国翻译——包括文学翻译的基本原则，有力地促进了我国译坛对翻译文学的理论探讨。

.....

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

[更多资源请访问www.tushupdf.com](http://www.tushupdf.com)